



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОП

\_\_\_\_\_  
(подпись) М.П.Кукла  
(ФИО)  
«27» января 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Врио зав. кафедрой  
китаеведения

\_\_\_\_\_  
(подпись) Сбоев А.Н.  
«26» января 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

*Китайский язык в сфере перевода*

*Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика  
(Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации)*

*Форма подготовки очная*

курс 1,2 семестр 1-4

лекции 0 час.

практические занятия 0 час.

лабораторные работы 408 час.

в том числе с использованием

всего часов аудиторной нагрузки 408 час.

самостоятельная работа 420\_час.

в том числе на подготовку к экзамену 108 час .

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 1 семестр

экзамен 2,3,4

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17 августа 2020 г. № 1048.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения  
протокол №04 от «01» декабря 2021 года

Заведующий кафедрой к.филол.н. Сбоев А.Н.

Составители: доцент кафедры китаеведения, к.филол.н. Сбоев А.Н.

Владивосток  
2022

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23 зачётных единицы / 828 академических часов. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается в 1 семестре и завершается зачетом, в 2, 3 и 4 семестрах и завершается экзаменами. Учебным планом предусмотрено проведение лабораторных занятий объемом 408 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 312 часов.

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: с позиции перевода расширить знания студента о китайском языке

Задачи:

- изучить тексты разных жанров на русском и китайском языках по наиболее приоритетным сферам сотрудничества РФ с КНР, владеть лексикой для осуществления устной коммуникации в данных сферах;
- изучить современные педагогические технологии для проведения практических занятий по китайскому языку у не носителей языка;
- овладеть навыками управления процессами в многонациональной среде.

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности	ОПК -1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА
		ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации
		ОПК -1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач
Педагогическая деятельность	ОПК -7 Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках	ОПК -7.1 разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	реализации образовательных программ	
Организационно-управленческая деятельность	ОПК -9 Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива	ОПК -9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК -1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА	Знает основные сферы сотрудничества РФ и КНР
	Умеет передать средствами переводящего языка целостно и точно содержание текста оригинала по темам сотрудничества РФ и КНР
	Владеет навыками определения задач профессиональной деятельности в сфере сотрудничества РФ и КНР
ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы китайского языка
	Умеет выстраивать диалог на китайском языке с учетом языковых норм
	Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке для достижения поставленных целей
ОПК -1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	Знает жанровую характеристику различных текстов
	Умеет воспринимать тексты различной жанровой принадлежности на китайском языке
	Владеет навыками анализа и критической оценки текстов на китайском языке
ОПК -7.1 разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий	Знает современные педагогические технологии
	Умеет разрабатывать учебные материалы
	Владеет навыками ведения практических занятий с применением разработанных учебных материалов
ОПК -9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде	Знает основные процессы в многонациональной среде
	Умеет налаживать межкультурную и межязыковую коммуникацию

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	Владеет навыками управления процессами в многонациональной среде

## 2. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 23 зачётные единицы (828 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лаб	Лабораторные работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

### Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Раздел I Торгово-экономическая сфера	1		108			108		зачет
2	Раздел II Деловая коммуникация	2		108			45	27	экзамен
3	Раздел III Сотрудничество в сфере образования	3		36			15	27	экзамен
4	Раздел IV Сотрудничество в сфере медицины и здравоохранения			36			15		
5	Раздел V Сотрудничество в сфере туризма			36			15		
6	Раздел VI Особенности перевода в зависимости от коммуникативной ситуации	4		84			114	54	экзамен
	Итого:			408			312	108	

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены**

### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

#### **ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ (408 ч.)**

**1 семестр (108 ч.)**

**Раздел I Торгово-экономическая сфера**

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. 18 час. Экономические показатели:**

Изучение экономических терминов и их соответствий в языке перевода через тексты соответствующей тематики, понятия ВВП, макроэкономика, микроэкономика, сальдо, экономический цикл. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. 18 час. Рынок капитала:**

Изучение терминов соответствующей тематики и их соответствий в языке перевода через тексты, понятия IPO, виды компаний, ценные бумаги, биржа. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. 18 час. Международная торговля:**

Изучение терминов международной торговли и их соответствий в языке перевода через тексты соответствующей тематики, понятия рынка, торговли. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 4. 18 час. Логистика:**

Изучение логистических терминов международной торговли и их соответствий в языке перевода через тексты соответствующей тематики, виды перевозок и типы грузов. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 5. 18 час. Международные организации:**

ВТО, АСЕАН, ШОС, БРИКС, АТЭС и др. организации, структура, торгово-экономическое взаимодействие стран-участниц. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 6. 18 час. Региональное торгово-экономическое сотрудничество:**

Совместные российско-китайские предприятия и их сфера деятельности, МТК, ТОР, СПВ. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

**2 семестр (108 ч.)**

**Раздел II Деловая коммуникация**

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 7. 12 час. Сведения о компании**

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 8. 12 час. Выставки**

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 9. 12 час. Посещение предприятия**

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 10. 12 час. Таможня**

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 11. 12 час. Деловые переговоры**

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 12. 12 час. Цена**

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 13. 12 час. Подписание контракта**

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 14. 12 час. Рекламация**

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 15. 12 час. Деловое письмо**

Письмо-приглашение, письмо-просьба, письмо-запрос/ответ на запрос, оферта/ответ на оферту.

**3 семестр (108 ч.)**

**Раздел III Сотрудничество в сфере образования**

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 16. (18 ч.). Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (с предварительной домашней подготовкой)**

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой.

Темы: «1. Сотрудничество РФ и КНР в сфере образования. 2. Ассоциация классических ВУЗов РФ и КНР»;

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 17. (18 ч.). Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (без предварительной домашней подготовки)**

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемой теме;
5. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия. Тема: «Дальневосточный федеральный университет»;
6. Устный перевод с листа без предварительной подготовки. Тема: «ЕГЭ по китайскому языку в России»;
7. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

**Раздел IV Сотрудничество в сфере медицины и здравоохранения**



**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 18. (18 ч.). Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (с предварительной домашней подготовкой)**

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Тренировка темпа устного перевода: работа с текстом по цепочке;
3. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
4. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой.

Тема: «Система медицинского страхования в РФ и КНР»;

7. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 19. (18 ч.). Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (без предварительной домашней подготовки)**

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемой теме;
5. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия. Тема: «ВОЗ: об эпидемии птичьего гриппа в южных провинциях КНР», «Пандемия коронавируса»;

6. Устный перевод с листа без предварительной подготовки. Тема: «Медицина Китая: традиционная и западная»;

7. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

**Раздел V Сотрудничество в сфере туризма**

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 20. (18 ч.). Устный перевод с листа на конференциях (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Туризм»**

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на выработку активного навыка сочетания транскрипции и перевода;
3. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;
4. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой. Темы: «1. Пути развития приграничного туризма РФ и КНР. 2. Стратегия развития экотуризма между Россией и Китаем»;
5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 21. (18 ч.). Устный перевод с листа на конференциях (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Туризм»**

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Тренировка темпа устного перевода: работа с текстом по цепочке;
3. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
4. Упражнения на фоновые знания;
5. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемой теме;
6. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия. Тема: «Международный и внутренний туризм в КНР»;
7. Устный перевод с листа без предварительной подготовки. Тема: «Транспортный коллапс в период празднования китайского Нового года»;

8. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

#### **4 семестр (84 ч.)**

##### **Раздел VI Особенности перевода в зависимости от коммуникативной ситуации**

##### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 22. (10 ч.). Перевод на переговорах**

1. Специфика перевода на переговорах;
2. Соблюдение поведенческих норм;
3. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
4. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

##### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 23. (10 ч.). Перевод дискуссий, круглых столов, бесед, интервью**

1. Специфика перевода;
2. Соблюдение поведенческих норм;
3. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
4. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

##### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 24. (10 ч.). Устный перевод видеосюжетов**

1. Специфика перевода;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;

3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 25 (10 ч.). Перевод экскурсий и работа гида-переводчика**

1. Специфика работы гида-переводчика;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 26 (10 ч.). Практика устного перевода информационных сообщений**

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
3. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;
4. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод материалов информационных сообщений по теме «Крупные стихийные бедствия последних лет»;
5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 27 (10 ч.). Практика конференц-перевода**

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на применение вероятностного прогнозирования;
3. Упражнения на фоновые знания;

4. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзачно-фразовый устный перевод материалов конференции по теме «Проблема отцов и детей в современном мире»;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 28 (10 ч.). Практика устного перевода публичных выступлений**

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;

3. Упражнения на применение вероятностного прогнозирования;

4. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзачно-фразовый устный перевод материалов публичных выступлений по теме «Выступление В.В. Путина на военном параде в ознаменование годовщины Победы в Великой Отечественной войне»;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

### **Раздел VII Синхронный перевод**

#### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 29 (10 ч.). Введение в синхронный перевод**

1. Этика переводчика-синхрониста;
2. Строение деятельности синхронного переводчика;
3. Об ориентировании переводчика в речи оратора;
4. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.

#### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 30 (10 ч.). Лингвистические особенности синхронного перевода**

1. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии;

2. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе;
3. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие синтаксическую компрессию.

### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 31 (10 ч.). Шушутаж**

1. Шушутаж как разновидность синхронного перевода;
2. Трудности шушутажа.

### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 32 ( 8 ч.). Синхронизация видеоряда**

1. Особенности и этапы синхронизации видеоряда;
2. Трудности синхронизации видеоряда.

## **5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

В ходе этой работы студенты самостоятельно ведут подготовительную работу для перевода, который будет осуществляться на лабораторных занятиях, выполняют анализ выполненного перевода, отрабатывают умение записи речи с помощью скорописи и умение перевода на основе собственных записей, отбирают необходимый материал по изучаемым вопросам и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам лабораторных занятий и увеличение лексического и фразеологического запаса по пройденным материалам. Студентам рекомендуется каждый день смотреть новости на китайском и русском языках.

В процессе подготовки к лабораторным занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной основной и дополнительной научной и учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебными пособиями,

научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Большая часть самостоятельной работы состоит в предварительной работе с текстами, аудио- и видеоматериалами, предлагаемыми преподавателем для перевода на практических занятиях, работе с незнакомой лексикой в соответствии с тематикой переводимого материала, а также углубленное предварительное изучение фоновой информации по тематике переводимого материала и предпереводческий анализ переводимого материала. Более глубокой подготовке к практическим занятиям способствует также самотренинг – самостоятельное выполнение упражнений, направленных на совершенствование переводческих навыков (упражнения на постановку дикции как на китайском, так и на русском языке, на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков последовательного и синхронного перевода), что позволяет студентам чувствовать себя более уверенно на практических занятиях и сконцентрироваться на качественном переводе. Самостоятельная работа включает несколько этапов:

- ознакомление и анализ научного и учебно-методического материала;
- работа с незнакомой лексикой переводимого материала;
- предварительный анализ переводимого материала и поиск дополнительной информации в рамках изучаемой тематики;
- подготовка перевода;
- оформление результатов работы.

#### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы	Форма контроля
----------	-------------------------------	--------------------------	--------------------	----------------

			<b>времени на выполнение</b>	
1 семестр				
1	Просмотр новостных роликов по теме лабораторного занятия	1-18 неделя	36 ч.	Собеседование (УО-1)
2	Сделать аудиозапись на китайском языке своей точки зрения по теме лабораторной работы	1-18 неделя	54 ч.	Коллоквиум (УО-2)
3	Составить словарь незнакомых слов по теме лабораторной работы	1-18 неделя	18 ч.	Эссе (ПР-3)
2 семестр				
4	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	1-18 неделя	15 ч.	Собеседование (УО-1)
5	написание текста на китайском языке по теме лабораторной работы	1-18 неделя	30 ч.	Эссе (ПР-3)
6	Подготовка к экзамену	18 неделя	27 ч.	Экзамен (УО-4)
3 семестр				
7	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	1-18 неделя	9 ч.	Собеседование (УО-1)
8	конспект ответа на вопрос	1-18 неделя	9 ч.	Эссе (ПР-3)
9	составление словаря незнакомых слов и выражений	1-18 неделя	9 ч.	Эссе (ПР-3)
10	письменная расшифровка записи текста аудиовизуального материала на китайском языке по теме лабораторной работы, письменный перевод данного текста	1-18 неделя	9 ч.	Эссе (ПР-3)
11	подготовка выступления/устного ответа на собеседование, круглый стол, игровое моделирование	1-18 неделя	9 ч.	Собеседование (УО-1)
12	Подготовка к экзамену	18 неделя	27 ч.	Экзамен (УО-4)
4 семестр				
13	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	1-18 неделя	14 ч.	Собеседование (УО-1)
14	конспект ответа на вопрос	1-18 неделя	25 ч.	Эссе (ПР-3)
15	составление словаря незнакомых слов и	1-18 неделя	25 ч.	Эссе (ПР-3)



	выражений			
16	письменная расшифровка записи текста аудиовизуального материала на китайском языке по теме лабораторной работы, письменный перевод данного текста	1-18 неделя	25 ч.	Эссе (ПР-3)
17	подготовка выступления/устного ответа на собеседование, круглый стол, игровое моделирование	1-18 неделя	25 ч.	Собеседование (УО-1)
18	Подготовка к экзамену	18 неделя	54 ч.	Экзамен (УО-4)

### **Задания для самостоятельной работы в 1 семестре:**

1. Составить в формате excel двуязычный глоссарий по теме лабораторной работы.
2. Записать на китайском языке аудио, отражающее личный взгляд на проблемы или события по теме лабораторной работы.
3. Каждый день просматривать новости на китайском и русском языках.

### **Задания для самостоятельной работы во 2 семестре:**

**Задание для лабораторной работы 7:** Написать на китайском языке общую информацию о вымышленной компании, описать количество сотрудников, сферу деятельности, важные проекты, опыт международного сотрудничества

**Задание для лабораторной работы 8:** представить какой-либо товар, написать на китайском языке рекламный текст товара, который компания готовит презентовать на выставке

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

**Задание для лабораторной работы 9:** смоделировать ситуацию посещения иностранного предприятия, с которым хотите наладить сотрудничество, подготовить список вопросов, которые планируете задать противоположной стороне

**Задание для лабораторной работы 10:** подготовить на китайском языке таможенную декларацию продукции, которую производит ваша компания.

**Задание для лабораторной работы 11:** смоделировать ситуацию деловых переговоров, сделать стенограмму данных переговоров.

**Задание для лабораторной работы 12:** написать от имени продавца причины высокой цены за товар; написать от имени покупателя доводы в пользу снижения цены на товар.

**Задание для лабораторной работы 13:** написать на русском и китайском языке параллельный текст договора о покупке какого-либо товара

**Задание для лабораторной работы 14:** написать ответ на претензию от покупателя по поводу брака товара.

**Задание для лабораторной работы 15:** написать на выбор на китайском языке письмо-приглашение, письмо-просьба, письмо-запрос/ответ на запрос, оферта/ответ на оферту.

### **Задания для самостоятельной работы в 3 и 4 семестрах:**

*Оформление результатов работы* подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- написать конспект ответа на вопрос (варианты ответа могут быть разными: сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить особенности и т.д.);
- составить словарь незнакомых слов и выражений, с указанием значений слов и вариантов их перевода;
- произвести письменную расшифровку записи текста аудиовизуального материала на китайском языке и выполнить ее письменный перевод;
- подготовить выступление/устный ответ на собеседование, круглый стол, игровое моделирование.

**Конспект ответа на вопрос** – это краткое письменное изложение ответа на вопрос своими словами, свидетельствующими о понимании как сути вопроса, так и ответа.

Конспект ответа на вопрос должен включать все необходимые для разрешения вопросов элементы. Например, конспект ответа об абзацно-фразовом переводе должен содержать указание на работы авторов и существо их мнений, ссылку (сноску) на источник информации. Конспект

ответа на этот вопрос признается приемлемым, если в нем перечислены все приемы абзацно-фразового перевода, в том числе указана роль семантического развертывания в освоении абзацно-фразового перевода и раскрыта тема оптимальной сегментации во время перевода.

**Словарь незнакомых слов и выражений** должен представлять из себя список всех незнакомых слов и выражений, встречающихся в переводимом материале, с указанием значения и возможных вариантов перевода. Задание на составление словаря выполняется в письменном виде, в отдельной, предназначенной для этой цели тетради.

**Задание на расшифровку аудиовизуального материала на китайском языке и практический перевод полученного текста на русский язык** выполняется письменно. Перед студентом стоит задача записать услышанное в предоставленном материале и произвести качественный письменный перевод полученного текста расшифровки. В некоторых случаях преподаватель также может задать обучающимся тезисно выполнить предпереводческий анализ полученного текста расшифровки, а также сопроводить собственный перевод некоторыми комментариями относительно выбора того или иного переводческого приема.

**Подготовка к устному ответу** (на собеседование) выполняется в письменном виде, в отдельной тетради. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, практических выкладок, списка использованной литературы.

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I Торгово-экономическая сфера	ОПК -1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА	Знает основные сферы сотрудничества РФ и КНР	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет передать средствами переводящего языка целостно и точно содержание текста оригинала по темам сотрудничества РФ и КНР		
			Владеет навыками определения задач профессиональной деятельности в сфере сотрудничества РФ и КНР		
2	Раздел II Деловая коммуникация	ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы китайского языка	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет выстраивать диалог на китайском языке с учетом языковых норм		
			Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке для достижения поставленных целей		
3	Раздел III Сотрудничество в сфере образования	ОПК -7.1 разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий	Знает современные педагогические технологии	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет разрабатывать учебные материалы		
			Владеет навыками ведения практических занятий с применением разработанных учебных материалов		
4	Раздел IV Сотрудничество в сфере медицины и здравоохранения	ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы китайского языка	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет выстраивать диалог на китайском языке с учетом языковых норм		

		коммуникации	Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке для достижения поставленных целей		
5	Раздел V Сотрудничество в сфере туризма	ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы китайского языка	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет выстраивать диалог на китайском языке с учетом языковых норм		
			Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке для достижения поставленных целей		
6	Раздел VI Особенности перевода в зависимости от коммуникативной ситуации	ОПК -9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде	Знает основные процессы в многонациональной среде	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет налаживать межкультурную и межязыковую коммуникацию		
			Владеет навыками управления процессами в многонациональной среде		
		ОПК -1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	Знает жанровую характеристику различных текстов		
			Умеет воспринимать тексты различной жанровой принадлежности на китайском языке		
			Владеет навыками анализа и критической оценки текстов на китайском языке		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении 1

## **7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Абдрахимов Л.Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода / Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 303 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/101140.html>

2. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

3. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/546730>

4. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. - Москва : URSS: [Ленанд], 2016. - 207 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820797&theme=FEFU>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

5. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

6. Гурулева Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Гурулева Т.Л.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 444 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/96462.html>

7. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский

государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

8. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / Щичко В.Ф.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/101145.html>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://youtube.com>
3. [http:// http://www.gov.cn/](http://http://www.gov.cn/)
4. <http://www.xinhuanet.com/>
5. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>
6. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
7. <http://www.kouyi.org/forum.php>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (PowerPoint, Word и др.).
2. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

## **8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

При подготовке к каждой теме лабораторных занятий студенту прежде всего следует освоить лексику по данной тематике и нарабатывать фоновые знания по теме.

При подготовке к лабораторным занятиям в 1 семестре студенту необходимо изучить структуру мировой торговли, устройство рынка, в том числе рынка акций, иметь представление, что такое ООО, ОАО, ЗАО, а также совместные предприятия, холдинги и т.д., знать логистические процессы, таможенное регулирование, а также международные организации, в том числе и те, в которые вступили РФ и КНР.

При подготовке к лабораторным занятиям в 2 семестре студенту помогут накопленные знания 1 семестра, с помощью которых на занятиях будет проходить углубление в практическую сторону вопроса.

При подготовке к лабораторным занятиям в 3 семестре студенту предварительно необходимо изучить с какими зарубежными вузами сотрудничает ДВФУ в сфере академических и научных обменов, какие соглашения сотрудничества в сфере образования заключены между РФ и КНР. Нужно владеть фоновыми знаниями о самых опасных эпидемиях, которые были в РФ и КНР в последние годы, понимать систему медицинского страхования обеих стран, а также отличия китайской народной медицины от западной. Студенту необходимо различать понятия въездной и выездной туризм, знать и различать виды туризма: лечебно-оздоровительный, деловой, образовательный, научно, культурно-познавательный и т.д. Знать основные направления развития экотуризма и красного туризма в РФ и КНР, а также особенности и проблемы приграничного туризма между двумя странами.

При подготовке к лабораторным занятиям в 4 семестре студенту нужно вспомнить и повторить основы переводческой этики во время перевода на переговорах, нормах поведения переводчика. Иметь фоновые знания об основных экологических проблемах в РФ и КНР. Рекомендуется каждый день просматривать новостные передачи на российском канале и на канале центрального телевидения Китая CCTV 1 или CCTV 13. Студенту предварительно нужно владеть фоновыми знаниями о реализуемых во Владивостоке и Приморской крае инициатив по развитию Дальнего Востока: проекты ТОРов, ВКАД, МТК, Свободный порт Владивосток, знать стилистические особенности рекламных текстов и роликов. Владеть информацией о различных крупных стихийных бедствиях, произошедших в РФ и КНР в последние годы, знать об основных существующих в РФ и КНР социальных проблемах, а также знать популярных актеров, певцов и других звезд РФ и КНР.



## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное ElproLargeElectrolProjecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема	

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanakostudy 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников	

		<p>документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	<p>А1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей PolymediaFlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками XeroxWorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер XeroxWorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция LenovoThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон TouchМемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля EmprintSpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон TouchМемо цифровой.</p>	<p>MicrosoftWindows 7 ProMAGic 12.0 Pro, JawsforWindows 15.0 Pro, Openbook 9.0, DuxburyBrailleTranslator, DolphinGuide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : MicrosoftWindowsServer 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу MicrosoftExchangeServerEnterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: MicrosoftSharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: MicrosoftSystemCenter.</p>

## X. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении 1.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Китайский язык в сфере перевода»**  
**Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика**  
**Магистерская программа «Профессиональный перевод в российско-  
китайской коммуникации»**  
**Форма подготовки: очная**

**Владивосток**  
**2022**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I Торгово-экономическая сфера	ОПК -1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА	Знает основные сферы сотрудничества РФ и КНР	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет передать средствами переводящего языка целостно и точно содержание текста оригинала по темам сотрудничества РФ и КНР		
			Владеет навыками определения задач профессиональной деятельности в сфере сотрудничества РФ и КНР		
2	Раздел II Деловая коммуникация	ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы китайского языка	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет выстраивать диалог на китайском языке с учетом языковых норм		
			Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке для достижения поставленных целей		
3	Раздел III Сотрудничество в сфере образования	ОПК -7.1 разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий	Знает современные педагогические технологии	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет разрабатывать учебные материалы		
			Владеет навыками ведения практических занятий с применением разработанных учебных материалов		
4	Раздел IV Сотрудничество в сфере медицины и здравоохранения	ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы китайского языка	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет выстраивать диалог на китайском языке с учетом языковых норм		

		коммуникации	Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке для достижения поставленных целей		
5	Раздел V Сотрудничество в сфере туризма	ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы китайского языка	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет выстраивать диалог на китайском языке с учетом языковых норм		
			Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке для достижения поставленных целей		
6	Раздел VI Особенности перевода в зависимости от коммуникативной ситуации	ОПК -9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде	Знает основные процессы в многонациональной среде	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет налаживать межкультурную и межязыковую коммуникацию		
			Владеет навыками управления процессами в многонациональной среде		
		ОПК -1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	Знает жанровую характеристику различных текстов		
			Умеет воспринимать тексты различной жанровой принадлежности на китайском языке		
			Владеет навыками анализа и критической оценки текстов на китайском языке		

### Оценочные средства для текущего контроля

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Китайский язык» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

#### 1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1).

## **2) Письменные работы (ПР):**

Контрольная работа (ПР-2).

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

## **Устный опрос (УО)**

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

**Собеседование (УО-1)** – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

## **Критерии оценки устного опроса:**

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью,



отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

### **Письменные работы**

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы по курсу дисциплины.

Важнейшими достоинствами контрольных работ и конспектов являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

**Контрольная работа (ПР-2)** – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

#### **Критерии оценки (письменный ответ)**

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное

знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

### **Вопросы для собеседования по дисциплине «Китайский язык в сфере перевода»**

#### **Раздел I Торгово-экономическая сфера:**

1. Макро- и микроэкономика
2. ВВП и ВНП
3. Основные экономические показатели
4. IPO
5. Виды компаний
6. Типы грузов
7. Виды перевозок
8. Международные торгово-экономические организации
9. Региональное сотрудничество: ТОР, СПВ, ВКАД, МТК
10. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия
11. Устный перевод с листа без предварительной подготовки;
12. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

## **Раздел II Деловая коммуникация**

1. Выставка, ярмарка: характерные черты
2. Таможенное регулирование, особенности заполнения декларации
3. Особенности ведения деловых переговоров с китайскими партнерами
4. Составление контракта
5. Особенности деловой переписки
6. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия
7. Устный перевод с листа без предварительной подготовки;
8. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

## **Раздел III Сотрудничество в сфере образования**

1. Тренировка на восстановление текста аудиовизуального материала на китайском языке и его перевод;
2. Абзацно-фразовый устный перевод и устный последовательный перевод с записью;
3. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия
7. Устный перевод с листа без предварительной подготовки;

8. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

#### **Раздел IV Сотрудничество в сфере медицины и здравоохранения**

1. Тренировка на восстановление текста аудиовизуального материала на китайском языке и его перевод;
2. Абзацно-фразовый устный перевод и устный последовательный перевод с записью;
3. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия
7. Устный перевод с листа без предварительной подготовки;
8. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

#### **Раздел V Сотрудничество в сфере туризма**

1. Специфика работы гида-переводчика;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.
4. Устный перевод с листа и абзацно-фразовый устный перевод материала, посвященного объектам экскурсионных маршрутов г. Владивостока;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

## **Раздел VI Особенности перевода в зависимости от коммуникативной ситуации**

1. Специфика информационных сообщений;
2. Специфика конференц-перевода;
3. Специфика перевода интервью;
4. Специфика перевода публичных выступлений;
5. Специфика перевода видеосюжетов
6. Основные приемы абзацно-фразового перевода;
7. Особенности устного последовательного перевода с записью;
8. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
9. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.
10. Переводческая нотация.
11. Этика переводчика-синхрониста;
12. Строение деятельности синхронного переводчика;
13. Об ориентировании переводчика в речи оратора;
14. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.
15. Шушутаж как разновидность синхронного перевода;

16. Трудности шушутажа.
17. Особенности и этапы синхронизации видеоряда;
18. Трудности синхронизации видеоряда.
19. Устный перевод коротких рекламных видеороликов «нашептыванием»;
20. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

### Письменная работа (ПР):

- **Контрольная работа (ПР-2):** прослушать фрагмент текста на китайском языке и сделать его перевод в письменной форме.

### Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ОПК -1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА	Знает основные сферы сотрудничества РФ и КНР	<i>Знает лишь 1-2 сферы сотрудничества РФ и КНР</i>	<i>Знает все основные сферы сотрудничества РФ и КНР</i>	<i>Знает все основные сферы сотрудничества РФ и КНР, приводит примеры крупных проектов сотрудничества</i>	<i>Знает все основные сферы сотрудничества РФ и КНР, приводит примеры крупных проектов сотрудничества, называет участвующие</i>

					<i>предприятия</i>
	Умеет передать средствами переводящего языка целостно и точно содержание текста оригинала по темам сотрудничества РФ и КНР	<i>Передает содержание текста оригинала нецелостно с большими смысловыми ошибками</i>	<i>Передает содержание текста оригинала целостно, но со смысловыми неточностями</i>	<i>Передает содержание текста оригинал целостно, с небольшими смысловыми сдвигами</i>	<i>Передает содержание текста оригинала целостно без ошибок</i>
	Владеет навыками определения задач профессиональной деятельности в сфере сотрудничества РФ и КНР	<i>Не может определить задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества РФ и КНР</i>	<i>Определяет не полный спектр задач профессиональной деятельности в сфере сотрудничества РФ и КНР</i>	<i>Четко определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества РФ и КНР, однако не имеет пути достижения</i>	<i>Четко определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества РФ и КНР и пути достижения этих задач</i>
ОПК -1.2 осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы китайского языка	<i>Говорит с фонетическими ошибками, допускает грамматические и стилистические ошибки</i>	<i>Говорит с фонетическими ошибками, допускает стилистические ошибки, грамматика в основном верна</i>	<i>Говорит с незначительными фонетическими ошибками, не допускает грамматических ошибок, но допускает 2-3 стилистические ошибки</i>	<i>Не допускает фонетических, грамматических и стилистических ошибок</i>
	Умеет выстраивать диалог на китайском языке с учетом языковых норм	<i>Не умеет выстраивать диалог на китайском языке, нарушает языковые нормы</i>	<i>Выстраивает понятный диалог на китайском языке, однако делает нарушения</i>	<i>Умеет выстраивать диалог на китайском языке, допускает незначительные нарушения языковых</i>	<i>Выстраивает диалог на китайском языке с учетом всех языковых норм</i>



			<i>языковых норм</i>	<i>норм, не влияющих на смысл</i>	
	Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке для достижения поставленных целей	<i>Не владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке, не может достичь поставленных целей в ходе коммуникации</i>	<i>В большинстве случаев удается вести коммуникацию на китайском языке, однако не всегда достигает поставленных целей в ходе коммуникации</i>	<i>Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке, почти всегда удается достичь поставленных целей в ходе коммуникации</i>	<i>Владеет навыками ведения коммуникации на китайском языке, всегда достигает поставленных целей в ходе коммуникации</i>
ОПК -1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	Знает жанровую характеристику различных текстов	<i>Не знает имеющиеся жанры текстов и их характеристики</i>	<i>Знает все жанры текстов, однако не может четко указать их характеристики</i>	<i>Знает все жанры текстов, однако допускает некоторые ошибки при описании их характеристик</i>	<i>Знает и различает все жанры текстов, безошибочно указывает характеристики</i>
	Умеет воспринимать тексты различной жанровой принадлежности на китайском языке	<i>Не умеет воспринимать тексты различной жанровой принадлежности на китайском языке</i>	<i>Умеет воспринимать тексты на китайском языке лишь ограниченного количества жанров</i>	<i>Умеет воспринимать тексты на китайском языке почти всех жанров</i>	<i>Умеет воспринимать тексты на китайском языке всех жанров</i>
	Владеет навыками анализа и критической оценки текстов на китайском языке	<i>Не владеет навыками анализа и критической оценки текстов на китайском языке</i>	<i>Владеет базовыми навыками анализа текстов на китайском языке</i>	<i>Владеет основными навыками анализа и критической оценки текстов на китайском языке</i>	<i>Полностью освоены навыки анализа и критической оценки текстов на китайском языке</i>
ОПК -7.1 разрабатывает	Знает современные	<i>Не знает современные</i>	<i>Обладает</i>	<i>Знает большинство</i>	<i>Знает все</i>

учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий	педагогические технологии	<i>педагогические технологии</i>	<i>поверхностными знаниями о современных педагогических технологиях</i>	<i>современных педагогических технологий</i>	<i>современные педагогические технологии</i>
	Умеет разрабатывать учебные материалы	<i>Не умеет разрабатывать учебные материалы</i>	<i>Умеет разрабатывать лишь малое число частей содержания учебных материалов</i>	<i>Умеет разрабатывать учебные материалы не для всех аспектов практических занятий по китайскому языку</i>	<i>Умеет разрабатывать учебные материалы для всех типов практических занятий по китайскому языку</i>
	Владеет навыками ведения практических занятий с применением разработанных учебных материалов	<i>Не владеет навыками ведения практических занятий с применением разработанных учебных материалов</i>	<i>Владеет базовыми навыками ведения практических занятий, но без применения разработанных учебных материалов</i>	<i>Владеет навыками ведения практических занятий, однако с опорой не на собственно разработанные учебные материалы</i>	<i>Владеет навыками ведения практических занятий с применением самостоятельно разработанных учебных материалов</i>
ОПК -9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде	Знает основные процессы в многонациональной среде	<i>Не знает основные процессы в многонациональной среде</i>	<i>Знает малую часть процессов в многонациональной среде</i>	<i>Знает большую часть основных процессов в многонациональной среде</i>	<i>Знает все основные процессы в многонациональной среде</i>
	Умеет налаживать межкультурную и межязыковую коммуникацию	<i>Не умеет налаживать межкультурную и межязыковую коммуникацию</i>	<i>Умеет налаживать лишь межязыковую коммуникацию, однако без учета культурных</i>	<i>Умеет налаживать межкультурную и межязыковую коммуникацию, однако не во всех</i>	<i>Умеет успешно и любой ситуации налаживать межкультурную и межязыковую</i>

			<i>различий</i>	<i>ситуациях общения</i>	<i>коммуникацию</i>
	Владеет навыками управления процессами в многонациональной среде	<i>Не владеет навыками управления процессами в многонациональной среде</i>	<i>Владеет базовыми навыками управления процессами в многонациональной среде</i>	<i>Владеет большинством навыков управления процессами в многонациональной среде</i>	<i>Владеет всеми навыками управления процессами в многонациональной среде</i>

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Китайский язык в сфере перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен зачет в 1 семестре и экзамен в 2-4 семестрах в виде перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский аудиофрагментов или письменных текстов.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

**Пример задания к билету (1 семестр):**

1. Выполнить устный перевод с листа фрагмента доклада на конференции на китайский язык:

Китайский премьер сообщил о целевом показателе роста ВВП в отчете о работе правительства на открытии Всекитайского собрания народных представителей. Эта встреча является частью двух сессий ежегодного парламентского собрания КНР, которое устанавливает экономические и политические национальные приоритеты на 2021 год. Ранее Китай сообщил о росте ВВП на 2,3% в 2020 году. Он стал единственной крупной экономикой мира, которая выросла на фоне

пандемии коронавируса. Премьер-министр в целом позитивно оценил восстановление экономики Китая после пандемии, отметив при этом такие слабые стороны, как «препятствия» для потребительских расходов, жесткие условия для малого бизнеса и растущее давление на рынок труда.

Ли отметил, что в 2021 году китайские власти намерены снизить уровень безработицы в городах до 5,5%, создав 11 млн новых рабочих места. В 2019 году было создано столько же рабочих мест, в 2020-м — 9 млн. Китай также будет стремиться к увеличению индекса потребительских цен примерно на 3%, что сопоставимо с показателем инфляции, сказал премьер. Он добавил, что одной из главных задач года станет углубление научно-технического развития в стране, а также отметил, что с масштабными задачами Китай сталкивается «в предупреждении и смягчении рисков в финансовом секторе и других областях».

## 2. Выполнить устный перевод с листа следующего отрывка на русский язык:

昨日，李克强总理在作政府工作报告时表示，今年预期目标设定为 6% 以上，考虑了经济运行恢复情况，有利于引导各方面集中精力推进改革创新、推动高质量发展。国家发改委主任何立峰称，中国经济韧劲和发展后劲很强，“我们有信心、有决心、有实力、有底气实现今年 GDP 增长 6% 以上的目标。”

为何设定这一目标？

综合目前经济恢复情况以及去年基数影响等多方面因素而制定。昨日，国务院新闻办公室举行吹风会，解读政府工作报告。作为政府工作报告起草组成员，国务院研究室党组成员孙国君介绍，今年预期目标设定为 6% 以上，是综合了目前经济恢复情况以及去年基数影响等多方面因素制定的。孙国君介绍，去年政府工作报告没有提出 GDP 增速的量化目标是由于不确定因素很大。今年提出经济增速的目标为 6% 以上，综合考虑了很多方面的因素。一方面，考虑到现在的经济恢复情况，去年二季度“由负转正”，到三四季度状况不断转好，预计今年的经济整体上能够保持平稳运行。另一方面，也考虑到去年基数影响，今年一季度经济增速可能会由于基数原因上升较多，但全年季度的环比之间会相对平稳。

此外，也考虑到保持经济持续健康发展的需要，在确定今年 GDP 预期目标的时候，不仅要考虑今年的情况，也要兼顾统筹考虑明后年的发展需要，尽可能做到预期目标在年度之间不要忽高忽低，能够保持经济长期平稳运行。

## Пример задания к билету (2 семестр):

Выполните устный перевод стенограммы деловых переговоров:

- 别图霍夫先生，您好！很高兴能在我们公司见到您。
- Мне тоже очень приятно побывать здесь. Расскажите, пожалуйста, о Вашей компании.
- 我们公司是中国商务部批准的综合性公司。公司实力雄厚，已与美国、西欧国家、东南亚国家和地区的企业建立了稳固的贸易关系。
- А в каком году Ваша компания была зарегистрирована?
- 公司 2010 年 4 月注册。2014 年 11 月 25 日在符拉迪沃斯托克成立了办事处。
- Где находится штаб-квартира?
- 在上海。
- Какое количество сотрудников в вашей компании?
- 公司在上海的固定职员有 50 多人，其中主要是业务主管、翻译、律师和技术人员。
- Каковы основные сферы деятельности Вашей компании?
- 开展进出口业务以及生产木材加工设备。
- В прошлом году на Харбинской выставке я видел экспозицию Вашей компании. Нам очень понравилось ваше деревообрабатывающее оборудование, и мы рады, что увидели действующие модели этого оборудования.
- 很高兴听到这些话。我方那次参展的是一套最新设备，生产时借鉴了这个领域所有先进的科技成就。
- В прошлом году торговая активность на выставке была высока, также была велика сумма заключенных сделок.
- 确实，展览会引起了全国商界的广泛关注，毫无疑问，促进了贸易联系的扩大和加强。
- Харбинская ярмарка уже приобрела заслуженную популярность в российских промышленных и деловых кругах. Число участвующих в ней представителей России постоянно растет.
- 没错，博览会对中俄两国企业和组织之间建立直接经贸联系所起的作用是无法估量的。
- А сколько стоил квадратный метр площади закрытой экспозиции и экспозиции на открытой площадке?
- 每平方米租金分别为 20 美元和 8 美元。
- Скажите, пожалуйста, господин Ли, есть ли у вашей компании внутренние заказы?
- 有的。但我们主要做出口。为了与时俱进，我们努力在 2-3 年内全部更新产品的种类。
- Мы также хотели бы узнать каков расход сырья и материалов при производстве вашей продукции. Нас также интересуют энергетические затраты и количество рабочей силы.
- 今天我们只能提供大致的数据，过几天准备好全部的信息。
- Сегодня мы хотели бы еще обсудить с вами вопрос о таможенном контроле.
- 愿意为您服务。

- У нас большое количество приборов, и вы, конечно, понимаете, что у нас уйдет много времени и средств на выполнение таможенных формальностей.
- Это действительно занимает много времени. Что вы предлагаете?
- Если вы получите для нас разрешение на беспошлинный ввоз груза, то это значительно ускорит дело.
- Хорошо. Это вполне разумно.
- Спасибо. Договорились.
- Я еще хочу предупредить вас, что при таможенном оформлении необходимо предоставить следующие документы: сертификаты, накладные, таможенные декларации, а также сертификаты на экспорт. Кроме того, запрещается вывозить из страны культурные ценности, произведения искусства, драгоценности, оружие, наркотики, взрывчатые вещества, радиоактивные материалы, а также продукты животного происхождения, растения и животные. Также запрещается вывозить из страны валюту, иностранную валюту, ценные бумаги, документы, удостоверяющие личность, а также документы, подтверждающие право собственности на имущество.
- Я понял, спасибо.
- По плану сейчас мы поедем в город. Давайте садитесь в машину. Мы обсудим ваши вопросы по дороге.
- Хорошо, спасибо!

### **Пример задания к билету (3 семестр):**

#### **1. Выполнить абзацно-фразовый перевод текста на китайский язык:**

##### *Межрегиональный туристский проект «Восточное кольцо России»*

Ввиду большой протяженности территории, туристско-рекреационные ресурсы Востока России представляют интерес и способствуют развитию межрегиональных туров, объединяющих субъекты Российской Федерации. Попыткой связать удаленные друг от друга региональные туристические достопримечательности стала идея создания и разработка межрегионального туристского проекта «Восточное кольцо России».

«Восточное кольцо России» - межрегиональный проект, состоящий из туристских маршрутов (продуктов), основанных на природно-климатических, культурно-исторических, этнических региональных особенностях. Межрегиональный проект «Восточное кольцо России» рассматривается как основа формирования единого пространства и инструмент сотрудничества со странами, прежде всего, Азиатско-Тихоокеанского региона.

Цель проекта – стимулирование развития внутреннего и въездного туризма на территории Дальнего Востока России.

В задачи проекта входит:

- Развитие действующих и формирование новых туристских маршрутов, объединяющих наиболее конкурентоспособные туристско-рекреационные и историко-культурные центры Востока России.
- Привлечение инвестиций в развитие туристской и сопутствующей инфраструктуры
- Увеличение туристского потока и продолжительности пребывания туристов, формирование «повторных» прибытий туристов в регионы Востока России.

## 2. Выполнить устный последовательный перевод видеофрагмента на русский язык.

На церемонии открытия, ректор Шанхайского университета Чжуньань Чэнь Чжуньань выступил с приветственным словом, в котором подчеркнул, что Шанхайский университет Чжуньань будет активно сотрудничать с университетами из Китая и других стран в рамках «Одного пояса и одного пути», чтобы способствовать развитию международного образования и культурного обмена.

Ректор Шанхайского университета Чжуньань Чэнь Чжуньань выступил с приветственным словом, в котором подчеркнул, что Шанхайский университет Чжуньань будет активно сотрудничать с университетами из Китая и других стран в рамках «Одного пояса и одного пути», чтобы способствовать развитию международного образования и культурного обмена.

В ходе церемонии открытия, ректор Шанхайского университета Чжуньань Чэнь Чжуньань выступил с приветственным словом, в котором подчеркнул, что Шанхайский университет Чжуньань будет активно сотрудничать с университетами из Китая и других стран в рамках «Одного пояса и одного пути», чтобы способствовать развитию международного образования и культурного обмена.

На церемонии открытия, ректор Шанхайского университета Чжуньань Чэнь Чжуньань выступил с приветственным словом, в котором подчеркнул, что Шанхайский университет Чжуньань будет активно сотрудничать с университетами из Китая и других стран в рамках «Одного пояса и одного пути», чтобы способствовать развитию международного образования и культурного обмена.

На церемонии открытия, ректор Шанхайского университета Чжуньань Чэнь Чжуньань выступил с приветственным словом, в котором подчеркнул, что Шанхайский университет Чжуньань будет активно сотрудничать с университетами из Китая и других стран в рамках «Одного пояса и одного пути», чтобы способствовать развитию международного образования и культурного обмена.

## Пример задания к билету (4 семестр):

## 1. Выполнить абзацно-фразовый перевод публичного выступления на китайский язык.

Уважаемые коллеги!

Судьба России, её историческая перспектива зависит от того, сколько нас будет (хочу содержательную часть начать именно с демографии), зависит от того, сколько детей родится в российских семьях через год, через пять, десять лет, какими они вырастут, кем станут, что сделают для развития страны и какие ценности будут для них опорой в жизни.

Сегодня нас почти 147 миллионов человек. Но мы вступили в сложный, очень сложный демографический период. Его особенность в том, что благодаря мерам, которые мы приняли начиная с середины 2000-х годов, нам удалось добиться положительных результатов в демографии. И даже выйти на естественный прирост населения. Потому и школьников у нас становится всё больше.

Но семьи-то сейчас создают малочисленные поколения 90-х годов. Число рождений вновь падает. Вот в чём напряжённость демографического периода, через который проходит сегодня Россия.

Такой ключевой показатель, как суммарный коэффициент рождаемости, то есть число рождений, приходящихся на одну женщину, в 2019 году составил, по предварительной оценке, 1,5. Много это или мало? Для нашей страны – мало. Да, это примерно то же самое, что и во многих европейских странах. Но для нашей страны – мало.

Для сравнения: 1,3 было в 1943 году, во время Великой Отечественной войны. Правда, ещё хуже было в 90-х годах. В 1999-м, например, 1,16 всего. Хуже, чем во время Великой Отечественной войны. Семьи с двумя детьми тогда были редкостью, а то и вовсе люди вынужденно откладывали рождение ребёнка.

## 2. Выполнить устный последовательный перевод видеофрагмента на русский язык.

中国气候变化事务特使解振华与美国总统气候问题特使约翰·克里于 2021 年 4 月 15—16 日在上海举行会谈，讨论气候危机所涉问题。会谈结束后，双方发表声明如下：



一、中美致力于相互合作并与其他国家一道解决气候危机，按其严峻性、紧迫性所要求加以应对。这既包括强化各自行动，也包括在联合国气候变化框架公约和巴黎协定等多边进程中开展合作。双方回顾两国气候变化领域的领导力与合作，为巴黎协定的制定、通过、签署和生效作出历史性贡献。

二、走向未来，中美两国坚持携手并与其他各方一道加强巴黎协定的实施。双方回顾巴黎协定第二条的目的在于将全球平均气温上升控制在低于 2°C 之内，并努力限制在 1.5°C 之内。为此，双方承诺继续作出努力，包括在巴黎协定框架下 21 世纪 20 年代采取提高力度的强化行动，以使上述温升限制目标可以实现，并合作识别和应对相关挑战与机遇。

三、两国均期待 4 月 22/23 日美国主办的领导人气候峰会。双方认同峰会的目标，即在格拉斯哥联合国气候公约第 26 次缔约方大会前提高包括减缓、适应和支持的全球气候雄心。

四、中美将采取其他近期行动，为解决气候危机进一步作出贡献：

（一）两国都计划在格拉斯哥联合国气候公约第 26 次缔约方大会之前，制定各自旨在实现碳中和/温室气体净零排放的长期战略。

（二）两国计划采取适当行动，尽可能扩大国际投融资支持发展中国家从高碳化石能源向绿色、低碳和可再生能源转型。

（三）双方将分别执行蒙特利尔议定书基加利修正案中所体现的逐步削减氢氟碳化物生产和消费的措施。

五、中美将在联合国气候公约第 26 次缔约方大会前及其后，继续讨论 21 世纪 20 年代的具体减排行动，旨在使与巴黎协定相符的温升限制目标可以实现。包括：

### **Критерии выставления зачета по дисциплине «Китайский язык в сфере перевода»:**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Оценка зачета/ экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
--	--	---

61 – 100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, который демонстрирует хорошие навыки выполнения переводов. Ответ студента отличается полнотой раскрытия темы, логичностью и последовательностью. Возможны одна - две неточности в ответе.
0 – 60	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не способен показать хорошие навыки выполнения переводов, крайне слабо владеет материалом. В ответе отсутствует логичность и последовательность, допускаются серьезные ошибки.

**Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине «Китайский язык в сфере перевода»:**

<b>Баллы</b> (рейтингов ой оценки)	<b>Оценка</b> <b>зачета/</b> <b>экзамена</b> (стандартная)	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
--	---	---

86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний. Студент не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может произвести качественный перевод предложенного материала, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.
76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала. Студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в теоретической части, неуверенно, с большими затруднениями выполняет перевод.